

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Курушина Дмитрия Данииловича «Межъязыковая трансляция усадебных реалий в автопереводе (на материале двуязычной автобиографической прозы В. Набокова)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационная работа Д. Д. Курушина посвящена изучению авторского перевода как особого вида межъязыкового перекодирования, в результате которого возникает новая языковая форма исходного текста, созданная автором оригинала. Актуальность заявленной в диссертации темы связана с недостаточной изученностью механизма «словесных превращений» и переводческих решений авторов-билингвов. Поэтому обращение к двум версиям автобиографического произведения В. В. Набокова «Другие берега» и “Speak, Memory. An Autobiography Revisited” как источнику эмпирического материала является вполне обоснованным для достижения поставленной цели. Изучение переводческих решений В. В. Набокова, осуществленное с использованием методов дефиниционного и контекстуального анализа, позволило Д. Д. Курушину выявить и систематизировать авторские приемы межъязыковой передачи реалий, организующих пространство русской дворянской усадьбы, используемых В. В. Набоковым как автором-переводчиком.

Методологической основой исследования Д. Д. Курушина являются классические и современные работы по теории перевода, билингвизма, усадебной культуры и лингвистической теории реалий, что позволяет считать исследовательский подход автора достаточно глубоким и всесторонним.

Обзор основных публикаций по данной проблематике представлен в Главе I «Теоретические основы исследования феномена автоперевода», где рассматриваются дефиниции и основные подходы к пониманию феноменологической сущности авторского перевода. Несомненным достоинством данного раздела является обращение Д. Д. Курушина к проблеме авторского билингвизма как билингвизма литературного и переводческого, обеспечивающего возможность создания художественных текстов на двух языках.

Глава 2 диссертации «Реалии как объект исследования в переводоведении» посвящена разработке модели *усадебного пространства*, предлагаемой Д. Д. Курушиным, и классификации усадебных реалий, осуществляемой на этой основе. Следуя общей логике работы, объединяющей лингвистический и переводческий аспекты исследования, в данном разделе автор также представляет результаты изучения приемов межъязыковой передачи данных безэквивалентных единиц, традиционно применяемых в переводческой практике.

Безусловный научный интерес представляет Глава 3 диссертации Д. Д. Курушина «Усадебные реалии в русскоязычной и англоязычной версиях автобиографии В. Набокова», посвященная сопоставительному анализу русских усадебных реалий и их англоязычных соответствий. В результате проведенного исследования Д. Д. Курушин выделяет и описывает простые и комбинированные приемы передачи усадебных реалий, используемых В. В. Набоковым, и определяет частотность их употребления. Хотелось бы подчеркнуть, что Д. Д. Курушину удалось выявить и описать 14 типов комбинированных приемов, свидетельствующих о том, что авторский перевод характеризуется гораздо большей свободой перевыражения, чем перевод в традиционном понимании.

По работе Д. Д. Курушина имеются следующие замечания рекомендательного характера.

1. Представляется некорректной формулировка на стр. 9 автореферата, так как речь, скорее, должна идти не о *теории автоперевода*, а о теоретических работах по данной проблематике.
2. Вывод об уникальности переводческих решений В. В. Набокова следовало подкрепить сравнением с решениями, представленными в традиционных переводах, например, в «Память, говори» С. Б. Ильина.

Подводя итоги, отмечу, что исследование Д. Д. Курушина обладает несомненной научной новизной, которая заключается в следующем:

1. Выявлены онтологические признаки автоперевода, отличающие его от перевода традиционного.
2. Обосновано, что автоперевод литературного произведения связан с литературным и переводческим билингвизмом.
3. Определены классы реалий, составляющих понятие «усадебное пространство».
4. Осуществлен количественный и качественный анализ русскоязычных реалий и их англоязычных вариантов и описаны приемы межъязыковой передачи реалий, используемые В. В. Набоковым как автором-переводчиком.

Результаты исследования Д. Д. Курушина отражены в 10 публикациях, в числе которых 4 статьи, опубликованные в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ. На основании ознакомления с авторефератом диссертации Д. Д. Курушина считаю, что данная диссертационная работа полностью соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика и требованиям, установленным в пунктах 9–14 действующего «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на

соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор – Курушин Дмитрий Данилович заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Отзыв подготовила:

доцент кафедры перевода и профессиональной коммуникации факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета, кандидат филологических наук (специальность 10.02.04 – германские языки), доцент

Княжева Елена Александровна

«5» ноября

2025



Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Контактные данные: тел.: +7 903 854 84 34; e-mail: knel@cs.vsu.ru

Информация о месте работы: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Воронежский государственный университет»

Адрес организации: 394018, Россия, г. Воронеж, Университетская площадь, 1; телефон организации: +7 (473) 220-87-55; официальный сайт организации: <http://www.vsu.ru/>; e-mail организации: office@main.vsu.ru